



為全球華人提供一本忠於原文、易讀易懂、信仰純正、高舉基督的中文聖經：《聖經新譯本》

🔑 《環球新譯本》專輯

- 《環球新譯本》隆重面世
- 《環球新譯本》翻譯原則、範例與說明
- 參與翻譯和修訂事工的團隊名錄

📖 新產品推介

- 聖經新譯本（繁體·直排版）
- 君王的使者：以基督為中心的講章（繁體）
- 舊約註釋學初介——從歷史進路至文學進路（繁體）
- 《心靈關懷聖經》查經系列：與情緒共舞——躍出人生低谷（繁體）

📖 新產品預告

- 聖經——新譯本·ESV
- 兒童聖經——品格塑造版
- 註釋版聖經——馬太福音

🙏 禱神喜悅

《環球新譯本》 隆重面世

專題

文章

張達民（環聖駐會學者）

現在正式把《聖經新譯本》升級為《環球新譯本》，
新約全書計劃在今年年底出版。

聖經是神的聖言，是永恆的真理。在神的智慧安排下，它卻在特定的歷史時空用希伯來文、亞蘭文和希臘文寫成，又透過歷代譯經先賢的努力，讓各時各地的讀者能夠以最熟悉的言語，接受這萬古常新的真理。聖經翻譯，以及使譯文隨時代變遷而不斷更新，都是華人教會的使命和需要。

大約40年前，一班屬靈前輩從神領受了這個任重道遠的使命，開始了重譯中文聖經的艱巨工程。經過多年的默默

耕耘，忠於原文、易讀易懂的《聖經新譯本》終於面世，幫助了無數讀者清楚和準確地明白神的話語，鞏固純正信仰，並高舉基督，深受各地華人教會愛戴。

在向天父感恩不盡之同時，環球聖經公會仍然努力不懈，不斷檢討譯文、吸收新知，務使《聖經新譯本》更上一層樓，幫助信徒更加深切地明白神的話語，深化信仰和生命。

近二三十年來，聖經學術

有長足的發展，很多重要工具書和聖經新譯或修訂本相繼面世，增進了我們對原文的認識，也為怎樣用現代語言來精確地表達原文意思帶來不少啟迪。隨著電腦科技突飛猛進，功能強大的原文分析軟件和包羅萬有的聖經電子資料庫也應運而生，提供了全面和客觀的數據，為原文研究和聖經翻譯提供了前所未有的幫助。

各地華人社會的迅速發展和廣泛頻密的文化交流，豐富了中文的詞彙和表達方式，卻又使一些以前頗為恰當的譯文用語變得生僻難懂，甚至產生歧義。如何盡量保留教會熟悉的詞彙而推陳出新，並協調中、港、台以至海外這些不同地域的語言習慣，也成了公用中譯本的挑戰。此外，今天無論在人人手拿一部MP3播放器的大都會或有過億文盲的偏遠地區，聖經不單要容易看得明白，也要聽得清楚，最好還要反映原文的情感語氣，朗朗上口，易於背誦。這些挑戰都促使我們重新考量翻譯的原則和策略。

最後，近代語言學的發展和翻譯理論日趨成熟，我們更清楚了解不同翻譯策略的優點和限制，並就原文和中文語系在語法和表達上的異同，作出更周詳的考慮和明晰的判斷，達到與原文的最佳對應，直譯而不流於硬譯，意譯而不流於演譯。

為了與時並進，精益求精，環球聖經公會在10年前已開始了修訂計劃。修譯過程秉承忠於原文、易讀易懂的原則，廣邀各地聖經學者詳細把譯文與原文核對，提出修訂建議，

由另一批學者回應和補充，然後綜合本會的獨立審閱來比對增益。我們也廣泛收集各地中文專家、翻譯顧問、教會領袖和各階層讀者的意見，務使譯文更為準確明晰，同時適合個人閱讀研究和教會公開朗讀。經過多年來嚴謹的反復審閱和修訂，現在正式把《聖經新譯本》升級為《環球新譯本》。新約全書計劃在今年年底出版，舊約全書預算在三年內完成。新的名字不單反映了全球各地華人學者的參與，也表明了我們期望能相容不同地域的漢語習慣，要藉著這譯本服侍普世的華人教會。我們也繼續與多間國際宣教機構合作，讓資源缺乏的中國少數民族聖經譯者能夠以這部清楚準確的《環球新譯本》為藍本，出版適合少數民族閱讀的聖經，用作教會栽培和傳福音。

為了幫助讀者深入明白聖經，譯文附上不少新的腳註，交代抄本異文資料和說明一些富爭議或重要經文的翻譯取向和解釋。《環球新譯本》另有更詳盡的註釋版，在經文評鑑、翻譯和釋經各方面都提供了全面且深入的討論，尤其適合進深的研習。

《環球新譯本》與任何譯本一樣，無論在翻譯過程裡付上了多麼的努力，仍然不免有它的限制和缺失。祈願那開恩賜下祂聖言的主，也以祂的恩典覆蓋我們這不完全的工作，彌補我們的不足，把《環球新譯本》化作蒙祂悅納的馨香祭物，並藉以賜福一切讀者，讓他們更準確和清楚地明白聖經，更認識和更愛它所見證的耶穌基督。✠



《環球新譯本》

翻譯原則、範例與說明

翻譯原則：忠於原文，易讀易懂

基於嚴謹的學術研究來確定原文字詞和語句的意思；仔細考慮經文的歷史、文化和神學處境，並顧及修辭技巧、體裁風格，情感語氣以至弦外之音，包括新舊約的呼應，務求形神兼備，把經文對原初讀者的意思清楚準確地以現代漢語表達出來。

範例與說明

1. 修辭技巧：語帶雙關

A. 約12:35 光在你們中間的時間不多了。你們要趁著有光的時候行走，免得黑暗勝過*你們。

腳註：勝過：或譯「抓住」或「追上」；一詞語多義是約翰福音常見的寫作特色。原文用字呼應1:5的「黑暗不能勝過光」。

說明：這詞語可以有不同的意思，這裡與1:5翻譯一致，是要保留原文的文學對應和神學思想的聯繫：黑暗不能勝過真光，如果門徒信靠世界之光耶穌（12:36），也就得免被黑暗勝過。

B. 約19:30 耶穌嘗了那酸酒，說：「完成了！」就低下頭，把靈交出*。

腳註：把靈交出：或譯「斷了氣」；原文語帶雙關，暗指耶穌藉著死賜下聖靈。

說明：用「把靈交出」這個直譯帶出原文的雙關語，而不用「斷氣」這個意譯或太過具體的「交付靈魂」，以免失去「賜下聖靈」的弦外之音。

2. 體裁風格：保留該書卷特色

太9:18 耶穌對他們說話的時候，有一位主管來向他下拜，說：「我的女兒剛死了……」

說明：可5:22和路8:41指出那人是會堂主管，馬太卻沒有明言。為了呈現各福音書的特色，譯文盡量反映原文字句的分別。

與其他福音書相比，馬太對這事件的描述是極其濃縮和籠統，略去了主管的名字和身分、女孩的年歲，甚至簡化了整個故事：當時女孩其實還沒有死，只是「快要死了」（可5:23；路8:42），是耶穌開始出發才死的，但馬太長話短說，一句「我的女兒剛死了」就交代了。明白馬太的濃縮報道，是解決「剛死了」和「快要死了」這個表面嚴重矛盾的關鍵。雖然補上「會堂」有助閱讀的清晰，還是讓譯文反映馬太的籠統較好。

3. 情感語氣

A. 太7:13~14 你們要進窄門，因為通向滅亡的門是寬的，路是大的，從那裡進去的人甚多；但通向生命的門是多麼的窄，路是多麼的小*，找到它的人真少！

腳註：多麼的窄……多麼的小：原文有感歎詞，帶出世人往往選擇滅亡之路的傷感，也表示信徒要進入生命所面對的困難（參徒14:22）。

B. 約11:49~50 該亞法……對他們說：「你們甚麼都不懂！也不去想想，一個人替人民死，免得整個民族滅亡，對你們挺划算啊！」

說明：「懂」比同義的「知道」、「明白」等較能反映大祭司該亞法高高在上、頤指氣使的勢焰。「挺划算」原文的意思是「有利益」；譯文嘗試表達經文語境裡的便宜交易意味（「一個人替人民死」）和對話中口語的語感。

4. 形神兼備

A. 平衡直譯和意譯

約1:20 約翰毫不諱言地鄭重聲明*：「我不是基督。」



腳註：約翰毫不諱言地鄭重聲明：直譯是「他聲明，而他不否認，而他聲明」；

說明：重複「聲明」這動詞是強調用法，但直譯不甚清楚表達這個強調，反而顯得繁瑣拖沓。此外，由於約翰否認他是基督，如果譯文用「他不否認」或「他承認」這些表達，會顯得格格不入，妨礙閱讀和聆聽的流暢。所以譯文選詞用字以「毫不諱言」和「鄭重聲明」來配合語境，清楚達意。

B. 兼顧語感、直譯和意譯

太5:22 可是我告訴你們，凡是向弟兄發怒的，都要被判罪。誰若罵弟兄：『你這蠢貨*！』，就要被公議會判罪；誰若罵：『你這白癡*！』，就罪該送入烈火的地獄。

腳註：蠢貨：原文音譯是「拉加」，是亞蘭文侮辱別人的用語。

腳註：白癡：原文是希臘文罵人的用語，但少數學者認為這詞語是源於希伯來文，而把它音譯為「魔利」，意思是「叛徒」。

說明：這節有幾點值得注意，（1）原文重複出現的ἔνοχος通常是指有罪而應受罰；這裡較為明確一致地翻作「判罪」和「罪該」，而不用籠統的「審判」；（2）「你這蠢貨！」和「你這白癡！」反映原文直接引語的呼格，表達當面辱罵弟兄的語感；（3）「罪該送入烈火的地

獄」的意思清楚，也符合中文的表達，所以採用直譯（原文以火來描述地獄，而非以地獄來描述火）；（4）為了聆聽的清晰，採用義譯「蠢貨」而不用音譯「拉加」；（5）「白癡」的原文是希臘文，不是外來語，無須音譯，但在腳註交代少數學者的意見和傳統的音譯。

C. 原文音韻、呼應舊約

約6:41 猶太人因為耶穌說「我是從天上降下來的食物」，就喃喃抱怨地議論*他。

說明：雖然原文動詞γογγύζω偶爾可指「竊竊私語」，但絕大多數都是指低聲埋怨。這個意思也最符合約6章暗引以色列人在曠野的典故：正如耶穌作為「從天上降下來的食物」是呼應舊約的嗎哪，猶太人對他的怨言也呼應以色列人在曠野的怨言；《七十士譯本》的民11:1~6有關以色列人發怨言的記載，用的就是γογγύζω這個動詞。所有主流英文譯本都把它譯作complain, grumble或murmur。原文動詞是重複音節的擬聲詞，譯文以同義的中文習語「喃喃抱怨」來反映這個音韻特色，與英文《欽定本》的murmur異曲同工。🌈

《環球新譯本》奉獻禮暨 專題講座

不變的聖言與銳變的譯本—— 論現代中文聖經翻譯百花齊放的情況

講員：張達民博士

環球聖經公會駐會學者；美國威斯敏斯特神學院釋經學博士

日期：2011年11月26日（星期六）

時間：10:00-11:30 am

地點：尖沙咀浸信會禮堂（香港九龍尖沙咀金馬倫道31號）

9月底開始接受網上報名

首300位入座可獲贈《新約聖經——環球新譯本》乙本

參與翻譯事工的團隊名錄

中文聖經新譯會（環球聖經公會前身）

執行委員：戴紹曾博士、滕近輝博士、鮑會園博士、唐佑之博士、桑安柱監督、謝友王博士
陳終道牧師、吳勇長老、邵慶彰牧師、麥維惕博士（Dr. Kenneth McVety）

總幹事：容保羅牧師

《聖經新譯本》翻譯事工的團隊

翻譯組組長：鮑會園博士

舊約譯者：唐佑之博士、周永健博士、鄭炳釗博士、詹正義博士、洪同勉博士、陸蘇河博士
馬有藻博士、畢維康博士、沈介山牧師、甘汝誠先生、陳玉棠牧師

新約譯者：鮑會園博士、張修齊博士、謝友王博士、沈介山牧師、陳宏博博士、陳國安牧師
李靈新牧師

集修仲裁組：唐佑之博士、周永健博士、鄭炳釗博士、馮蔭坤博士、楊錫鏘牧師、詹正義博士
洪同勉博士、沈介山牧師、甘汝誠先生、馮耀榮博士、梁薇博士、丘恩處博士
馬有藻博士、吳迺恭院長、孔慶明醫生、陳惠榮牧師、陳玉棠牧師、陳黔開牧師
潘仕楷先生、何海濤博士

語文組：于中旻博士、朱兆祥教授、張曉風女士、蘇恩佩女士、趙聰先生、陳錫麟先生
滕近輝牧師、陳終道牧師、桑安柱監督、吳明節監督、吳恩沐牧師、胡問憲牧師
邵遵瀾牧師、寇世遠監督、陳振興長老

資料研究組：李保羅博士、陳惠榮牧師、黃漢森牧師、潘理豐牧師

參與修訂事工的團隊名錄

《環球新譯本》主編

張達民博士

《環球新譯本》的舊約學者（按姓氏筆劃排序，下同）

吳仲誠博士、吳獻章博士、李保羅博士、周永健博士、周志山先生、邵晨光博士、洪同勉博士
胡維華博士、袁成忠博士、區應毓博士、張國定博士、梁國權先生、梁薇博士、曾祥新博士
馮志就博士、黃天相博士、黃朱倫博士、黃嘉樑博士、詹正義博士、雷建華博士、熊潤榮博士
劉少平博士、潘隆正博士、蔡定邦博士、賴建國博士、戴浩輝博士、謝慧兒博士

《環球新譯本》的新約學者

吳存仁博士、吳道宗博士、吳榮淦博士、吳慧儀博士、李志秋博士、林日峰博士、孫寶玲博士
張略博士、張達民博士、梁仲堯博士、梁向暖博士、許宏度博士、麥啓新博士、黃浩儀博士
黃錫木博士、楊詠嫦博士、鮑會園博士、鮑維均博士、顏維哲博士

《環球新譯本》的語文顧問

張群顯博士、黃耀堃博士、范國教授

《環球新譯本》的中國翻譯顧問

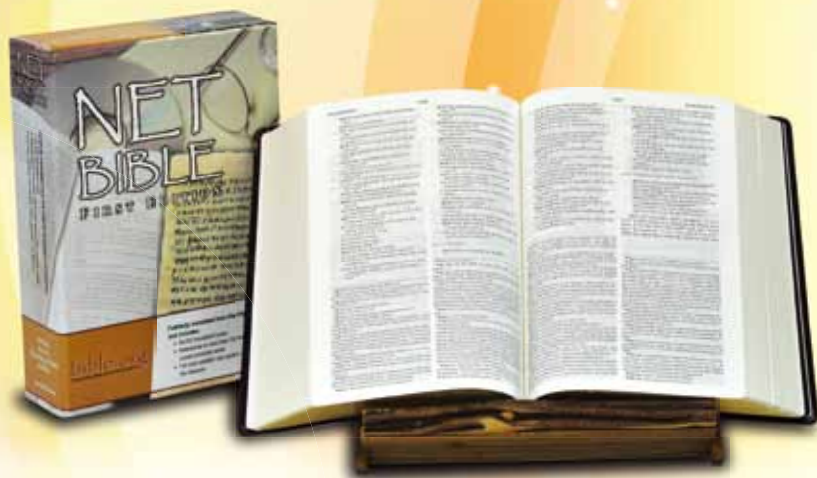
王莘農先生、張騫先生

駐會學者

張達民博士、黃朱倫博士

本會陸續邀請其他學者和專家加入《環球新譯本》的事工

新產品



《註釋版聖經》 *NET Study Bible* 中文版面世

NET Study Bible 自 2005 年問世以來，一直得到各界支持。無論是聖經學者、教牧人員、神學生或信徒，都能從中獲益，進一步認識神的話語。為了讓不諳英語或原文的華人信徒享受西方聖經學者研究的成果，環球聖經公會將逐步推出 *Net Study Bible* 中文版，首先出版的是約翰福音，經文採用《環球新譯本》。

特色

- *NET Study Bible* 是現時最詳盡的註釋聖經，註釋分類清楚，方便不同程度的讀者各按所需查考經文。
- 是直接從希伯來文、亞蘭文和希臘文文本研究得來的成果
- 原著超過六萬多個註釋，中文版更邀請華人學者撰寫書卷簡介並增加註釋，使內容更加豐富。
- 註釋分作四大類，讀者藉此可以超越原文、歷史、文化的限制，更全面了解經文要表達的意思。

經文評鑑註

討論抄本的異文，對聖經譯者、神學生或有意深入研經的人士尤有幫助。

翻譯註

解釋不同譯文背後的理據，幫助讀者明白「一段經文，多個翻譯」的原因。

研經註

提供經文的歷史和文化背景、經文釋義、神學信息、新舊約之間的聯繫或其他有助現代讀者的資料，讓讀經更有趣味。

地圖註

標示聖經地點的位置，幫助讀者認識聖經的世界。

直排版《聖經新譯本》 繁體·神字版

- ◆ 輕巧便攜，方便隨時閱讀。
- ◆ 字體大小適中。
- ◆ 雙行直排，具分段和標題，清楚悅目。
- ◆ 附各書卷簡介，各類書卷總論及釋經法。
- ◆ 附讀經提示，引導信徒在生活中實踐信仰。
- ◆ 附聖經歷史年代表及地圖，幫助信徒一讀就懂。



新!
新產品
推介

說：「要有光」
1 起初，
就光暗分開
造天地
內頁原大樣本



《君王的使者：以基督為中心的講章》 繁體

此書譯自康尼教授的 *Heralds of the King: Christ Centered Sermons in the Tradition of Edmund P. Clowney*。透過十一篇講章，引導讀者打破「講道必是沉悶老套」和「聖經並沒有新意」等錯誤的觀念，幫助信徒從聖經中看見基督、宣講基督，就是那位在聖經中所啟示的榮耀的主。

《舊約詮釋學初介—— 從歷史進路至文學進路》 繁體

作者：吳仲誠

本書探討現代主義和後現代主義如何影響詮釋學的發展，並建議讀者採納文學進路，再以路得記為個案研究，顯示文學進路的可行性和對聖經研究的貢獻。



《心靈關懷聖經》 查經系列 《與情緒共舞——躍出人生低谷》 (組長和組員本) 繁體

本書包括組長本和組員本，幫助信徒正確認識情緒的運作，適切地接納和管理自己的情緒，內容包括缺乏安全感、孤獨、壓力、焦慮、罪咎和羞恥、怒氣、抑鬱、創傷、耗盡和愁苦共十個課題，助己助人，活出不再一樣的生命。

新產品



聖經——新譯本·ESV

兒童聖經——品格塑造版

註釋版聖經——馬太福音



香港辦事處

- 感謝神！由張祥志先生和謝慧兒博士主講的「從智慧文學透析平常與無常」聖經講座已順利完成，願信徒更明白神的話語，活出真理。
- 感謝神！《聖經新譯本》（繁體·直排版），《聖經新譯本》（簡體·中型裝），《心靈關懷聖經》查經系列：與情緒共舞——躍出人生低谷（繁體），《君王的使者：以基督為中心的講章》及《舊約註釋學初介——從歷史進路至文學進路》（繁體）已經出版，求神賜福使用，讓信徒得蒙造就，榮神益人。
- 8至10月，本辦事處舉辦不同類型的講座：麥希真牧師母於9月8日主講「雙劍合璧祕笈講座——教牧與信徒領袖如何雙劍合璧」，張略博士和李寶珠博士於9月23至24日主講「從新約書信透析群體」聖經講座，吳仲誠博士和曾思瀚博士於10月7日主講「文學釋經與我何干？」聖經講座，歡迎登入本會網址 www.wvbible.org 瀏覽詳情並報名，額滿即止。
- 李耀全博士、王德福博士及何志彬博士將於8月23、30及9月6日主講「《心靈關懷聖經》查經系列：與情緒共舞——躍出人生低谷」的查經領袖培訓課程，詳情請瀏覽本會網頁，現已接受報名，額滿即止。

- 本辦事處將於7月20至26日在「香港書展」和8月1至10日在「港九培靈研經大會」設有書攤，歡迎親臨選購。
- 請記念《新譯本·ESV》、《心靈關懷聖經》查經系列：與情緒共舞——躍出人生低谷（簡體）及《兒童聖經——品格塑造版》等多項出版和所需經費。

新加坡辦事處

- 感謝神！6月9至12日在吉隆坡舉行的基督教書展圓滿結束，反應熱烈，盼望更多信徒勤讀聖經、實踐真理。
- 請記念同工的身體健康、委身心志與活潑靈命。
- 請記念《聖經新譯本》中型裝的推廣活動，求主使用與賜福，讓更多人得聞福音，扎根真理。

台灣辦事處

- 感謝神！「心靈建造·關懷安慰」聖經講座已於4月30日在台中順利完成，內容豐富，激勵人心，有助弟兄姊妹從聖經、神學與輔導，活用神的話語，改變人生觀，助己助人，過全人健康的生活。
- 感謝神帶領周克成牧師和劉弘義牧師於5月16至18日參與「更生團契全國退修會」，推動信徒學習聖經、委身基督。
- 感謝神帶領國際總幹事黃朱倫牧師於6月25至30日到台中、台北及台南各地主講聖經專題講座，讓弟兄姊妹生命得著幫助，深化所領受的信息，在神話語中扎根成長。
- 請記念《家傳版聖經》推廣，幫助信徒建立家庭祭壇、信仰傳承、天天讀經，蒙神賜福。
- 請繼續記念周克成牧師和劉弘義牧師制訂下半年各項事工和計劃順利開展，包括各地區牧者聯禱會、教會主日推廣等。

菲律賓辦事處

- 請記念事工推廣和講座的籌備工作。

美國辦事處

- 總幹事一職暫由容保羅牧師義務代任，求主差派合適人選接任。
- 請記念各項推廣事工。

加拿大辦事處

- 請記念《家傳版聖經》、《研讀版聖經》及《心靈關懷聖經》的推介，願信徒明道、行道及傳道。

奉獻方法

- 請把港幣或美金劃線支票寄往香港辦事處，抬頭請寫「The Worldwide Bible Society Ltd.」或「環球聖經公會有限公司」（請勿寄現金）。
- 請將奉獻存入香港恒生銀行（帳戶號碼 024-278-3-152891），然後將銀行入帳收據寄回香港辦事處。
- 自動轉帳：請向本會索取自動轉帳授權書。
- 繳費靈：繳費電話 18033（中）或 18031（英），商戶號碼：9564。請以聯絡電話作為帳戶號碼，並通知香港辦事處。

奉獻 HK\$100 或以上可憑收據向香港稅務局申請減免稅項。

國際董事會成員：（按姓氏筆畫排序）
林 淳、李明華、姚冠尹、洪振賢
施禮禮、馬長生、容保羅、張戡雄
鄧挺群、劉 彤
督印人：黃朱倫 編輯：陳少蘭
設計：羅燕君

環球聖經

newsletter

通訊



第 49 期
2011.07-09 · 季刊

為全球華人提供一本忠於原文、易讀易懂、信仰純正、高舉基督的中文聖經：《聖經新譯本》
Printed Matter

環球聖經公會

香港辦事處 香港九龍土瓜灣貴州街6號東方報業大廈6字樓
6/F, Oriental Daily News Building, 6 Kwei Chow Street, Tokwawan, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wvbible.org

新加坡辦事處 5, Toh Guan Road East, #05-00, Singapore, 608831
Tel: (65) 6665 2583 Fax: (65) 6562 0288 E-mail: singapore@wvbible.org

台灣辦事處 台灣10074台北市羅斯福路1段24號2樓
2F, No.24, Section 1, Roosevelt Road, Jhongjheng District, Taipei City 10074, Taiwan
Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: taiwan@wvbible.org

菲律賓辦事處 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
Tel: (63-915) 699 8131 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wvbible.org

美國辦事處 10883-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: usa@wvbible.org

加拿大辦事處 6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3 Canada
Tel: (1-604) 307 8773 E-mail: canada@wvbible.org

網址 www.wvbible.org / www.wvbible.us.org